Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samaria\* poniesie (karę za) winę,\*\* gdyż zbuntowała się przeciwko swemu Bogu – padną od miecza! Jej niemowlęta będą roztrzaskane, a jej\*\*\* brzemienne rozprute.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samaria poniesie karę za winę, gdyż zbuntowała się przeciw Bogu — padną od miecza! Jej niemowlęta będą roztrzaskane, a kobiety w ciąży rozprute. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samaria będzie spustoszona, ponieważ sprzeciwiła się swemu Bogu. Padną od miecza, jej niemowlęta będą roztrzaskane, a jej brzemienne będą rozprute. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Samaryja będzie spustoszona, przeto, że się sprzeciwiła Bogu swemu; od miecza upadną, maluczcy jej roztrąceni będą, a brzemienne jej rozcięte będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samaria odpokutuje za bunt przeciw Bogu swojemu. Wyginą od miecza, dzieci ich będą zmiażdżone, a łona niewiast ciężarnych rozprute. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samaria odpokutuje, gdyż zbuntowała się przeciwko swojemu Bogu; padną od miecza, jej niemowlęta będą roztrzaskane o skałę, a jej brzemienne rozprute. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Samaria będzie uważana za winną, gdyż buntuje się przeciw swemu Bogu. Padną od miecza. Ich własne dzieci zostaną roztrzaskane, a ich brzemienne kobiety – rozprute”. |

1. 1) Samaria, ׁשֹמְרֹון (szomron), czyli: należąca do Szemera (l. do stróża). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poniesie (karę za) winę, ּתֶאְׁשַם (te’szam): być może: będzie niezamieszkana l. zniszczona, ּתֵׁשַם (teszam), od ׁשמם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W MT zaimek rm : jego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Proroctwo to spełniło się 20 lat później. Oblężenie Samarii trwało 3 lata. Do rutynowych działań Asyryjczyków należało obcinanie głów większości obrońców podbitego miasta. Głowy następnie liczono i liczbę odnotowywano w kronikach. Wg roczników Sargona II, wziął on do niewoli 27.290 Izraelitów, <x>350 13:16</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>120 15:16</x>; <x>370 1:13</x> [↑](#footnote-ref-6)